

勒·柯布西耶新精神丛书

明日之城市

[法] 勒·柯布西耶 著

李浩 译
方晓灵 校

中国建筑工业出版社

勒·柯布西耶新精神丛书

明日之城市

[法] 勒·柯布西耶 著
李 浩 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2007-3729号

图书在版编目（CIP）数据

明日之城市/（法）柯布西耶著；李浩译。—北京：中国建筑工业出版社，2009

（勒·柯布西耶新精神丛书）

ISBN 978-7-112-10754-4

I. 明… II. ①柯…②李… III. 城市规划-建筑设计-研究-法国 IV. TU984.565

中国版本图书馆CIP数据核字（2009）第013419号

Le Corbusier; Urbanisme

Copyright © 1924 Fondation Le Corbusier

8-10 square du Docteur Blanche-75016 Paris, France

Chinese Translation Copyright © 2009 China Architecture & Building Press

All rights reserved.

本书由 Fondation Le Corbusier 正式授权我社翻译、出版、发行

策 划：董苏华

责任编辑：董苏华 孙 炼

责任设计：郑秋菊

责任校对：兰曼利 关 健

勒·柯布西耶新精神丛书

明日之城市

〔法〕勒·柯布西耶 著

李 浩 译

方晓灵 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

世界知识印刷厂印刷

*

开本：880×1230毫米 1/32 印张：9% 插页：1 字数：320千字

2009年3月第一版 2009年3月第一次印刷

定价：32.00元

ISBN 978-7-112-10754-4

(17687)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码100037）

中文版序

《明日之城市》(Urbanisme)一书,是世界著名建筑与城市规划大师勒·柯布西耶(Le Corbusier)的一部经典著作。在该书中,柯布通过对20世纪初的城市发展规律和城市社会问题的关注、思考和研究,提出关于未来城市发展模式的设想,即“现代城市”理想,希望通过对现存城市尤其是大城市本身的内部改造,使其能够适应未来发展的需要。柯布主张关于城市改造的4个原则是:减少市中心的拥堵、提高市中心的密度、增加交通运输的方式、增加城市的植被绿化;基于这些最基本的原则,柯布以巴黎市中心为实例进行了300万人的“现代城市”的规划设计。

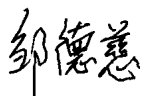
对于西方现代城市规划理论的形成和发展而言,柯布西耶的“现代城市”理想有着十分重要的影响。柯布的《明日之城市》一书,和霍华德(Ebenezer Howard)所著《明日——一条通向真正改革的和平道路》(Tomorrow: A Peaceful Path to Real Reform, 1898)一书以及格迪斯(Patrick Geddes)所著《进化中的城市》(Cities in Evolution, 1915)一样,是反映西方现代城市规划理论起源的代表之作。十分独特地,与霍华德的社会学家、格迪斯的生物学家身份所不同的是,《明日之城市》一书是柯布西耶以建筑师的身份,从功能和理性主义角度出发对现代城市的基本认识,以及从现代建筑运动的思潮中引发的关于现代城市规划的基本构思。有趣的是,在如何应对新的城市发展问题方面,霍华德主张建设新城市的办法,提出当任何城市达到一定规模时,应该停止增长,其过量的部分应当由邻近的另一个城市来接纳;格迪斯主张周密分析地域环境的潜力和限度对于居住地布局形式与地方经济体系的影响关系,强调把自然地区作为规划的基本构架,他对城市问题的分析和解决是一种“区域”的思维;而柯布西耶所提出的,则是在常规的城市范围之内寻求合理解决方案。当然,我

们不可能评判这些各不相同的规划思路孰优孰劣。任何一种理论的提出，都不可能是绝对完美的，而且要和当时当地的实际情况相结合。柯布的“现代城市”理论自然有其局限性的一面，但是，这却丝毫不影响《明日之城市》一书应有的价值。如果能够将这些不同的规划名著加以比较阅读，从不同的角度加以思考，必定能够加深对西方现代城市规划理论的认识和理解。

需要承认，柯布西耶理性主义的城市规划思想，深刻地影响了第二次世界大战前后世界各国的城市规划和城市建设活动。例如，在城市中心采用立体式的交通体系，在市中心区修建高层建筑，扩大城市绿地，创造接近自然的生活环境等原则，已被许多城市的规划全部或部分地采用，最具有代表性的实例有昌迪加尔规划、巴西利亚规划和巴黎拉德方斯区规划等。当然，比较遗憾的是，对于柯布所主张的增加城市植被绿化，特别是市中心建设95%的绿化面积的设想，国内外的城市中很少能够做到。我们今天所生活的城市，摩天大楼、立体式交通体系等已屡见不鲜，但建筑布局往往过于局促，交通拥堵有增无减，公共开敞空间严重不足，已与柯布所主张的“现代城市”相背离，其人居环境质量着实令人堪忧，这也许正是现代人们的悲哀。

我国正处于城镇化的快速发展时期，面临着大量的城市建设任务。《明日之城市》一书虽然写作于80多年前，但这部著作所针对的不少城市问题在当今的世界和中国依旧存在，其前瞻性的发展预测、开拓性的规划主张，对于我国当前的城市规划和建设活动，有着非常积极的借鉴意义。柯布的名字和他的《明日之城市》一书对我国的城市规划和建筑学界并不陌生，但能够真正完整地阅读过《明日之城市》一书的人们却十分有限，而且常常被误解为是提倡“高层高密度”的“鼻祖”，早年被苏联规划界“奉为”“城市集中主义”的代表。早在民国23年（1934年），商务印书馆曾发行过卢毓骏先生翻译的《明日之城市》一书，系从英文版转译而来，且由于相隔年代较长，国内流传极少。2006年至今，中国建筑工业出版社积极组织了该书法文原著的中文翻译工作，对于研究柯布西耶的现代城市规划理想，让更多的人学习和了解《明日之城市》的基本精神，以及推动我国的城市规划和建设，都将很有裨益。承担本书翻译工作的李浩同志

是我的一名博士研究生，他对本书的翻译工作投入了大量的时间和精力，使译稿具有了较高的质量。通读全书，再次感受到 80 多年前柯布对于现代城市发展的忧虑和城市规划改革的热情，令人深感钦佩。特此为序，以荐读者。



2008 年 8 月 18 日

前 言

若精神覬覦真理，则将自毁；而一旦与尘世结合，则将丰沃。

——马克斯·雅各布（Max Jacob）
《哲学》（Philosophies），1924年第1期

城市是人类的工具。

但时至今日，这种工具已鲜能尽其功用。城市，已失去效率：它们耗蚀我们的躯体，它们阻碍我们的精神。

城市里四起的紊乱令人深感冒犯：秩序的退化既伤害了我们的自尊，又粉碎了我们的体面。

它们已不适宜于这个时代，它们已不适宜于我们。

*
* *

城市啊！

它是人类对自然的一种掌控。它是一种人类作用于自然的活动，一种为人类庇护和活动的有机组织。城市是一种创作。

诗歌是一种人类行为——表达人类感知形象之和谐关系。有关大自然的所有诗篇只不过是人类自我精神的创造。城市是激发人类精神的一种强烈影像。缘何其至今尚未成为诗意之源泉？

*
* *

几何学是人类所创造的一种方法，借此我们对外部世界进行感知，并对人类内部世界加以表述。

几何学是基础。

它是那些给予人们以完美与卓越象征的事物得以建构的物质基础。

它为人们带来无上的数学之乐境。

机器为几何学之产物。当今时代在本质上是一个几何学的时代；所有的思想趋向于以几何学为指导。现代艺术与思想，经过一个世纪的解析，试图走出偶性之途，几何学则将其引至一种数学的秩序。此种趋势，将日益普遍。

*
* *

住宅领域的发展，向我们提出了一些需要采取全新的建造方法的建筑学问题，适应现代生活的新型规划问题，以及与新精神相融合的美学问题。

*
* *

终有一天，公众的热情将促成时代的变革（如在1900—1920年间泛日耳曼主义那基督教徒般的慈悲一样，等等）。

这种热情鼓动着人们的行为，并强烈地感染和引导着人们的行动。

今天，这种热情是对于精准度的一种追求。一种被推至极高极远之完美境界的精准度：至善至美的探索。

不能以一种沮丧的姿态来执行这种精准度：必须要有执着的勇气与毅力。当今的时代已不允许人们的怠慢与松懈。它极度地仰赖人们的行动。不能以一种沮丧者的姿态去参与行动（既无须愚昧，也不必不抱任何希望）；必须要有足够的信心：信心在于人们与生俱来的行为准则。

不能以一种沮丧的姿态将当代的城市规划视作理想的状态，你将不得不承认，当前很多已知的想法和观念都将会逐渐消去。但是，今天我们可以梦想规划现代城市，因为时机已经来临，日常生活中的强烈需求，已经激发出一股集体的热情。此种热情被一种对于真理的崇高渴望所引导。人类精神的复苏已开始重新谱写新的社会形态。

似乎某些反复发生着的现象已经清晰地昭示了问题的求解之道，这深刻地植根于统计学上的诸多事实中。公众热情催生一个新时代的時刻已经到来。

*
* *

在巴黎的夏日闲暇里，我开始着手这本书的写作。暂时中断了大城

市的纷扰生活，我的思绪因主题的宏大而进入遐想之中，远离现实的边缘。

随后10月1号来临。薄暮之初，香榭丽舍大道突然间变得疯狂起来。经历了夏日的空闲，城市的交通变得愈加疯狂。烦嚣与日俱增。人们一走出家门，毫无过渡，即身临死亡地带：四周无数的汽车风驰电掣。回想20年前的学生时代，道路是属于我们的：我们在路上高歌，我们在路上阔论……而马车则缓缓地从我身边驶过。

1924年10月1日，在香榭丽舍大道上，我目睹了这种新的交通现象的强劲复苏，尽管3个月的假期曾经使这股激流安静下来。汽车！还是汽车！快！更快！一股激情涌上我的心头，令人难以抵抗。这并非是闪烁灯光下欣赏车身设计所获得的那种激情，而是一种对于动力的激情。处于强大动力和强劲速度之中的那种天真而率直的喜悦之情。我们身处其中。我们是处于这个滥觞时刻的激流中的一分子。我们对这个新的社会充满信心，它终将完美地展现自身的力量。我们坚信。

这种力量如同暴风雨后暴涨的湍流，毁灭般的狂烈。城市行将崩溃，再也无法支撑下去；它已无法前进。城市太古老了。湍流难以继续遵循旧有的河床。这是一种灾难。这似乎是全然反常之事，不平衡与日俱增。

如今，我们都已意识到此种险象。应当注意到过去的近几年来，我们已经忘却了生活的喜悦，那种延续了几个世纪的、任由自己静静漫步的幸福；我们就像被围捕的野兽，疲于奔命¹；秩序已改变，生活的规律被打乱，成为敌对之秩序。

人们提出了无关痛痒的解决之道……我们都知道这是一种幼稚的热情，就像村民在仓促与恐惧之中建设临时堤坝，用以阻挡暴风雨所引发的湍流，而湍流则已经将毁灭带入其险恶的漩涡之中。

*
* *

15年前，在广泛的旅行生活中，我曾感受过建筑艺术的巨大魅力。然而，在我试图为其归纳出一个合乎需要的思想体系之前，尚有诸多艰难的阶段需要跨越。沉溺于毫无意义且支离破碎的传统观念之中，建筑只能以迂回

1. 这是事实；我们的生活中步步都有危险。设想您单脚一滑，设想突然的头晕眼花使您跌倒……

和虚弱无力的方式触动精神。反之，匠心杰构的建筑与周围环境相融合，能创造出一种令人愉悦的协调感，使人们深受打动。正是体会到了这一点，而非从书本上的理论出发，我深悟到城市规划（l'urbanisme）之重要，对于这一名词，我在稍晚些时候才深有体会。当时我只全神贯注于艺术。

后来，我曾读到维也纳作者卡米洛·西特（Camillo Sitte）的著作¹，其关于城市规划美丽图景的狡辩之辞令人感动。西特的论证相当娴熟，其理论似乎非常充分；但它们都根植于过去，实际上是一种过去式罢了，多愁善感的过去，如同路旁毫无意义的朵朵野花。这并非是一种伟大时代的过去，实质上只是一种妥协的过去。西特的雄辩迎合了动人的复兴“家室”之思想，但在后来的发展中，却自相矛盾地使建筑艺术背离正当的发展轨道（地方主义，régionalisme）。

1922年，应秋季沙龙展览会（Salon d'Automne）之约，我绘制了一个300万人口城市的规划鸟瞰图。我采取了一种自己所热爱和信赖的理性方式，也吸收了过去的那种浪漫主义精神，深信其能适合于我们当今时代之需要。

朋友们惊诧于我超脱现实的深思熟虑，问道：“这是为2000年的城市所作的规划吗？”各地的记者们将其描述为“未来之城市”（la cité future）。然而，我却将其称为“现代城市”（une Ville Contemporaine）。之所以称为“现代”，是因为“未来”不属于我们任何人。

我深感此问题之解决在于眼前。瞧瞧1922—1925年间各种事情的发展是何等迅速吧！

1925年在巴黎举行的国际装饰艺术博览会，证实了复古毫无益处。破除最终的剧痛，世界必将翻开新的一页。

我们必须承认，在一般情况下，附庸风雅的无益之举达到其顶点之后，终将有严肃的工作加以取代。

装饰艺术已死。现代城市规划与新建筑精神同时诞生。以一种巨大、骤然且势不可挡的进化步伐，焚毁掉联系旧时代的桥梁并与之断绝关系。

*
* *

最近，一位年轻的维也纳建筑师极度绝望地论及古老的欧洲行将灭

1. 指《城市建设》（Der Stadtehall）一书。

亡；惟有年轻的美国能够给人们以希望。

“欧洲的建筑艺术已不能再提出任何问题”，他说道，“迄今为止，我们已长期受到积累文化的压制和摧残，不堪重负，步履蹒跚。文艺复兴时期的文化和路易时代的文化已使我们精疲力竭。我们过于富有，我们已经麻木，我们已不再有能够那种能够托起建筑艺术的思想灵感。”

我回答他说，古老欧洲的建筑问题，在于今日之大城市。这将是“是”或“非”的问题，继续生存或逐步死亡。二者其一，全由我们决断。我们沉重的传统文化将会带给我们完美的解决之道，这已被理智及精英们的敏锐感觉所证实。

*
**

面对我于1922年所绘制的现代城市鸟瞰图，纽约《布伦》（Broom）杂志的一位编辑曾对我说：

“在200年之后，美国人将会来欧洲欣赏当代法国的理性作品，而法国人则将会在美国传奇式的摩天大楼之前发出惊叹。”

*
**

综上，可以得出如下结论：

在相信与怀疑之间，最好相信。

在行动与毁灭之间，最好行动。

少壮且健康方能具有创作之力量，而良好之创作更需要丰富之经验。

已被传统文化长期熏陶的事实，使我们能够拨云见日，去伪存真。认为学生时代过去后人们便一无是处的观念，是一种失败主义者的思想。能否认为我们已老？老了？欧洲的20世纪正是人类文明发展成熟的辉煌时期。古老的欧洲丝毫未老。老，不过是一种说法罢了。古老的欧洲依旧充满活力。我们的精神被过去的时代所滋养，活跃且富于创造力，其力量存于脑海；而美国之力量则在于臂膀，在于青年的热烈情感。如果说美国人善于感受和生产，那么欧洲人则善于思索！

没有理由埋葬掉古老的欧洲。

1924年12月

作译者简介

著者：勒·柯布西耶（Le Corbusier，1887年10月~1965年8月），瑞士画家、建筑师、城市规划师和作家，20世纪最著名的世界建筑大师，现代建筑运动的激进分子和主将，国际现代建筑协会的创建人。出版有《走向新建筑》、《明日之城市》和《今日的装饰艺术》等数十部著作，设计作品主要包括印度昌迪加尔规划、巴西利亚规划、朗香圣母院教堂、马赛公寓、萨伏伊别墅等。

译者：李浩，1979年8月出生，河南方城人，师从邹德慈院士，2008年12月获工学博士学位。现任重庆大学建筑城规学院讲师、中国城市规划学会会员、重庆大学城市科学研究会副秘书长，曾担任重庆市武隆县建设委员会副主任、江口镇人民政府副镇长（挂职）。已在《城市规划》、《城市规划学刊》、《规划师》、《国际城市规划》等刊物上发表论文30余篇，著有《控制性详细规划的调整与适应——控规指标调整的制度建设研究》、《城市规划社会调查方法》，曾协助邹德慈先生翻译出版《城市和区域规划》（Peter Hall 著，第4版）。

校者：方晓灵，1973年5月出生，浙江富阳人，重庆建筑大学风景园林工程学士、建筑学硕士，曾任重庆建筑大学建筑城规学院讲师。2002年始留学法国，相继在巴黎拉维莱特建筑学院和凡尔赛景观学校深造，获得索邦大学和巴黎拉维莱特建筑学院的“园林·景观·地域”硕士学位。其硕士论文：《像读文章那样读“凡尔赛”——凡尔赛公园符号化过程的解读》被评为最佳论文。目前正在攻读巴黎第八大学和拉维莱特建筑学校的建筑学博士学位，研究方向为“景观教育”，同时在欧盟关于亚洲教育关系的项目（Asialink）中任职。

城市是人类的工具。

但时至今日，这种工具已鲜能尽其功用。城市，已失去效率：它们耗蚀我们的躯体，它们阻碍我们的精神。

城市里四起的紊乱令人深感冒犯：秩序的退化既伤害了我们的自尊，又粉碎了我们的体面。

它们已不适宜于这个时代，它们已不适宜于我们。

《明日之城市》(Urbanisme)一书，是世界建筑大师勒·柯布西耶(Le Corbusier)所著“新精神”(l'Esprit nouveau)系列丛书中的一部。在这套丛书中，柯布西耶确立了引导他日后写作及进行建筑创作的基本原则。

由于柯布西耶激烈的改革思想，特别是其说明性的范例：“巴黎瓦赞规划”，自从1925年首次出版以来，《明日之城市》一书掀起了一股激烈的论战。

作为奥斯曼作品的仰慕者，“这个帝王遗留给他的人民的遗产”，柯布西耶主张必须使城市适合于它所处的时代，从而恢复城市的崇高精神与效力，为达到这一目的必须对城市进行彻底的改造。

城市改造最基本的原则在于：

- 减少市中心的拥堵；
- 提高其密度；
- 增加交通运输的方式；
- 增加植被面积。

由于不可能迁移市中心并“在旧城市旁边重新创造新的城市”，必须对目前状态下的城市加以拯救。柯布西耶揭露了人们对这个庞大工程的阻碍：疑虑、胆怯、常规思维，他以一种未定型的拉康式风格予以反对：“现代的感觉……十分迫切，违反它的话，任何事物都无法持续……它推动着，行动着。”

必须赶快行动：“瓦赞规划”在装饰艺术博览会的“新精神馆”中展出(1925年)。巴黎市中心240公顷的区域被全部重建。这是具体建议、是乌托邦式的梦想或者只是挑衅？柯布西耶明确地指出：“瓦赞规划”并不旨在为巴黎市中心提供十分具体的最终解决方案。但它有利于引发符合时代精神的讨论并提出正确范畴内的问题。它以它的原则，对抗那些正日复一日地扰乱我们精神的无关紧要之举。

目 录

中文版序	vi
前 言	ix
第一篇 概 论	1
第1章 驴行之道与人行之道	5
第2章 秩序	15
第3章 激情洋溢	29
第4章 永恒	41
第5章 分类与选择 (检验)	53
第6章 分类与选择 (适当之决定)	63
第7章 大城市	75
第8章 统计学 $A : B = A_1 : B_1$	95
第9章 剪报	113
第10章 我们的工具	135
第二篇 实验工作 理论研究	151
第11章 现代城市	155
第12章 工作时间	169
第13章 休息时间	185
第三篇 明确实例 巴黎市中心	231
第14章 内科学和外科学	235
第15章 巴黎市中心	257
第16章 财政与实施	273
附录	281
译后记	288
作译者简介	293

第一篇 概 论

